



UMOWA

Zawarta dnia _____ r. w Krakowie, pomiędzy:

Małopolską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A., z siedzibą w Krakowie, przy ul. Kordylewskiego 11, 31-542 Kraków, wpisaną przez Sąd Rejonowy dla Krakowa-Śródmieścia w Krakowie, Wydział XI Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego do Rejestru Przedsiębiorstw KRS pod numerem: 0000033198, nr NIP: 676-005-88-47, REGON: 350239017, kapitał zakładowy: 87 675 000 (w całości wpłacony),

reprezentowaną przez:

..... Zarządu MARR S.A.,

..... Zarządu MARR S.A.,

zwaną dalej **Zamawiającym**

a

.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

na

usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski z weryfikacją tekstu przez native speakera.

Zadanie jest realizowane w ramach projektu **Power up Your Business in Małopolska 3** współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020. Projekt **Power up Your Business in Małopolska 3**, jest współfinansowany w 85 % z Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020, a w 15 % ze środków własnych MARR S.A. Zamówienie zostało udzielone na podstawie postępowania prowadzonego zgodnie z ustawą z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 roku, poz. 2019 ze zm.).

§ 1

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się do wykonania:

- a) **tłumaczenia pisemne (tryb zwykły) z języka polskiego na język angielski, wraz z weryfikacją tekstu przez native speakera i korektą tekstu po składzie:** w zakresie tłumaczenia 4 opracowań nt. gospodarki regionalnej (1 opracowanie ogólne o potencjale gospodarczym Małopolski po ok. 34 strony tłumaczeniowe oraz 3 opracowania branżowe po ok. 22 strony tłumaczeniowe, łącznie 100 stron tłumaczeniowych), dotyczących:
- i. potencjału gospodarczego Małopolski
 - ii. sektora maszynowego
 - iii. sektora nowoczesnych technologii informacyjno - komunikacyjnych ICT (wraz z aktualizacją rozumianą jako dodatkowe tłumaczenia tekstu do drugiego wydania tego opracowania zawierające się w ilości 3 stron)
 - iv. sektora kosmetycznego – chemicznego,
- w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023r.**

- b) **tłumaczenia pisemne (tryb zwykły) z języka polskiego na język angielski, wraz z weryfikacją tekstu przez native speakera:** w zakresie tłumaczenia treści o tematyce

ekonomiczno – gospodarczej na stronę internetową WWW w ilości ok. 200 stron tłumaczeniowych **w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023r.**

2. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień (zleceń) przekazanych drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej lub w formie pisemnej.

§ 2

1. Wykonawca oświadcza, że do niego należą lub należeć będą w dniu ich przeniesienia na Zamawiającego, majątkowe prawa autorskie do wszystkich, stanowiących przedmiot prawa autorskiego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2017, poz. 880, ze zm. dalej: „**ustawa o prawie autorskim**”) wyników prac powstałych w związku z wykonywaniem Przedmiotu Umowy, które nabył lub nabędzie przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego niezależnie od formy zatrudnienia przez niego twórców, i że ma on lub będzie mieć przed dniem ich przeniesienia na Zamawiającego tytuł prawny do przeniesienia tych praw na Zamawiającego.
2. W ramach wynagrodzenia określonego w Umowie, Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych do wszystkich utworów powstałych w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów następuje z chwilą wydania przez Wykonawcę Zamawiającemu egzemplarzy utworu w formie papierowej lub elektronicznej – w zależności od tego, co nastąpi pierwsze, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia Umowy polach eksploatacji, w tym wskazanych w art. 50 ustawy o prawie autorskim, w szczególności na następujących polach eksploatacji :
 - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania przy zastosowaniu dowolnej techniki, w tym techniki drukarskiej, reprograficznej, zapisu magnetycznego oraz techniki cyfrowej;
 - b) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami - wprowadzenia do obrotu, użyczenia, najmu oryginału lub egzemplarzy utworów;
 - c) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji wydawniczych realizowanych na podstawie utworów powstałych w wyniku realizacji Umowy lub z jego wykorzystaniem,
 - d) wszelkie rozpowszechnianie, w tym wprowadzania zapisów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci;
 - e) przekazywania lub przesyłania zapisów utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik;
 - f) publiczne udostępnianie, zarówno odpłatne, jak i nieodpłatne, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również - z zastosowaniem w tym celu usług interaktywnych.
4. Wykonawca oświadcza, że:
 - a) wszelkie utwory w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim, jakimi będzie się posługiwał w toku realizacji Przedmiotu Umowy, a także powstałych w trakcie lub w wyniku

- realizacji Przedmiotu Umowy, będą oryginalne, bez niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie będą naruszać praw przysługujących osobom trzecim, a w szczególności praw autorskich oraz dóbr osobistych tych osób nie dokona rozporządzeń prawami, w tym autorskimi prawami majątkowymi do utworów, o których mowa w ust. 1, w zakresie, jaki uniemożliwiłby ich nabycie przez Zamawiającego i dysponowanie na polach eksploatacji określonych w ust. 3,
- b) do dnia przeniesienia autorskich praw majątkowych będzie wykonywał te prawa wyłącznie dla celów realizacji Przedmiotu Umowy.
5. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie utworu (wykonywanie zależnego prawa autorskiego), w zakresie wskazanym w ust. 3, z możliwością przenoszenia tego prawa na osoby trzecie bez zgody Wykonawcy. Ponadto, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na dokonywanie zmian w utworze bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
 6. Przeniesienie majątkowych praw autorskich powoduje przejście na Zamawiającego własności egzemplarzy utworów powstałych w ramach realizacji Umowy.
 7. Wykonawca zobowiązuje się do niepodnoszenia roszczeń, jakie przysługują mu z tytułu naruszenia praw osobistych. Jednocześnie, Wykonawca upoważnia Zamawiającego do wykonywania praw osobistych przysługujących Wykonawcy.
 8. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osobę trzecią z roszczeniami wynikającymi z naruszenia jej praw, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
 9. W przypadku dochodzenia na drodze sądowej przez osoby trzecie roszczeń wynikających z powyższych tytułów przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązany jest do przystąpienia w procesie do Zamawiającego i podjęcia wszelkich czynności w celu jego zwolnienia z udziału w procesie.
 10. W razie stwierdzenia nieprawdziwości oświadczeń, o których mowa powyżej, lub też wad prawnych utworu będącego wynikiem realizacji Przedmiotem Umowy, Zamawiający będzie uprawniony w terminie do 14 (czternastu) dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach, do odstąpienia od Umowy i żądania zwrotu wypłaconego wynagrodzenia wraz z odsetkami w wysokości ustawowej od dnia zapłaty do dnia zwrotu wynagrodzenia. W każdym przypadku określonym w niniejszym ustępie, Zamawiający będzie także uprawniony do dochodzenia naprawienia szkody w pełnym zakresie.

§ 3

1. Wykonawca jest zobowiązany do wykonywania tłumaczeń z należytą starannością, w sposób profesjonalny i zgodnie z zasadami sztuki przekładu i standardami zawodowymi.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i przyjmuje na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia w sposób nie naruszający obowiązujących przepisów prawa ani też praw osób trzecich.
4. Wszelkie szczegółowe ustalenia związane z realizacją niniejszej umowy i wymianą potrzebnych informacji, następować będą osobiście lub za pośrednictwem poczty elektronicznej pomiędzy Wykonawcą a osobą upoważnioną do kontaktów ze strony Zamawiającego, którym jest: (e-mail:@marr.pl; tel. 12). Osoba ta będzie jednocześnie upoważniona do podpisania protokołu odbioru w przypadku jeżeli strony uznają konieczność jego podpisania w ślad za przyjęciem wykonania prac.
5. Osobą upoważnioną do kontaktów ze strony Wykonawcy jest, mail..... tel.....
6. Strony ustalą metody zachowania poufności w korespondencji drogą poczty elektronicznej.
7. Strony ustalają zasadę zachowania właściwego pliku MS Office w zależności od przesłanego dokumentu przez Zamawiającego.
8. Wykonawca zobowiązuje się udzielać Zamawiającemu wszelkich informacji i wyjaśnień związanych z wykonywaniem umowy.

9. Wykonawca zawiadamia niezwłocznie Zamawiającego o wszelkich okolicznościach, które mogą przeszkodzić w prawidłowym wykonywaniu umowy.
10. Zamawiający zobowiązany jest współdziałać z Wykonawcą w zakresie niezbędnym do wykonywania umowy.
11. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń zgodnie z warunkami niniejszej umowy, opisem przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 2 do umowy oraz oferty Wykonawcy stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
12. Wykonawca zapewnia do wykonania niniejszej umowy udział osób zdolnych do wykonania zamówienia, wskazanych imiennie w liście osób zaangażowanych w realizację umowy, stanowiącej załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
13. Wykonawca gwarantuje, iż osoby, o których mowa powyżej, realizujące w imieniu Wykonawcy umowę, będą posiadały wiedzę oraz doświadczenie niezbędne do realizacji przedmiotu umowy, odpowiadające wymaganiom określonym przez Zamawiającego w opisie przedmiotu zamówienia.
14. W przypadku zmiany osób realizujących przedmiot zamówienia Wykonawca poinformuje niezwłocznie o tym fakcie Zamawiającego, przedstawiając dane osoby lub osób, które od tej pory wykonywać będą przedmiot zamówienia. Zaproponowane przez Wykonawcę osoby winny posiadać wiedzę i doświadczenie odpowiadające wymaganiom określonym przez Zamawiającego w opisie przedmiotu zamówienia. Wykonawca zobowiązany jest do wystąpienia o zgodę Zamawiającego na zmianę osoby lub osób, którą Zamawiający wyraża na piśmie pod rygorem nieważności.
15. Wykonawca nie może podzlecić realizacji przedmiotu niniejszej umowy innej osobie trzeciej niż wskazana w załączniku nr 4 do umowy, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
16. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych w realizację przedmiotu umowy, jak za własne działania i zaniechania.

§ 4

1. Wykonawca przystępuje do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją native speaker (dla tłumaczeń opisanych w § 1 ust. 1 lit. a, b) i korektą po składzie (dla tłumaczeń opisanych w § 1 ust. 1 lit. a) na podstawie zamówienia (zlecenia) Zamawiającego, określającego zakres i termin realizacji zamówienia, złożonego w formie elektronicznej na adres lub pisemnej.
2. Wraz z zamówieniem dostarczane będą Wykonawcy teksty do tłumaczenia. Jeśli nie będzie to możliwe (z uwagi na poufność dokumentu bądź zaistnienie czynników niezależnych od Wykonawcy, takich jak awaria systemu informatycznego), przekazanie nastąpi w siedzibie Małopolskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. przy ul. Kordylewskiego 11 w Krakowie w wersji pisemnej oraz w formie elektronicznej (w pliku w formacie: *.doc., *.docx., *.xls, edytowalnym *.pdf lub innym uzgodnionym z Wykonawcą), zapisanej na nośniku danych (płyce CD 5,25" lub pamięci USB).
3. Tłumaczenie wysłane (nadane) do Wykonawcy przez Zamawiającego po godz. 15:00 traktuje się jako tłumaczenie liczone od roboczego dnia następnego – termin tłumaczenia biegnie od godziny 8:00.
4. Wykonawca w ciągu 2 godzin od otrzymania wiadomości potwierdza przyjęcie zlecenia oraz potwierdza, że przekazane pliki są nieuszkodzone, a teksty w nich zawarte są czytelne, odpowiadając na wiadomość przekazującą zamówienie. Jeśli zlecenie zamówienia będzie miało miejsce w dzień ustawowo wolny od pracy lub sobotę to Wykonawca potwierdza przyjęcie zamówienia w pierwszym dniu roboczym z zachowaniem ww. 2 godzinnego terminu. W przypadku braku potwierdzenia otrzymania zlecenia, Zamawiający drogą telefoniczną (pod ustalony przez Strony numer telefonu) potwierdzi ich przekazanie, a Wykonawca przed upływem 30 minut potwierdzi otrzymanie zlecenia w sposób opisany powyżej.
5. Za stronę obliczeniową rozumie się 1800 znaków z dokładnością do 1-ego miejsca dziesiętnego. Za znak na stronie obliczeniowej uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Każdą następną rozpoczętą stronę w zakresie tłumaczenia zwykłego pisemnego liczy się jak pełną stronę obliczeniową, jeśli ma ponad 900 znaków. Jeśli liczba znaków jest równa lub mniejsza niż 900 – opłata wynosi połowę stawki za stronę.

6. Przez tryb zwykły tłumaczenia pisemnego rozumie się przetłumaczenie w terminie 24 godzin do 5 stron obliczeniowych tekstu (w tym weryfikacja tekstu przez native speaker'a).
7. Wykonawca obowiązany będzie stosować terminologię z zakresu Unii Europejskiej i poszczególnych dziedzin jej działania jak np. glosariusz terminologiczny Europejskiego Banku Centralnego, glosariusz polityki regionalnej, terminologię ustaloną i stosowaną przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ.
8. Wykonawca zobowiązany jest do sporządzania tłumaczeń pisemnych w formie pisemnej i formie elektronicznej.
9. W tekście tłumaczeń pisemnych Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
 - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
 - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych,
 - c) zgodność formatu tłumaczenia z dokumentem źródłowym – format dokumentów (kursywa, czcionka, itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego,
 - d) forma elektroniczna tłumaczenia: plik Ms Word w wersji '97 lub późniejszej bądź plik w formacie *.pdf w wersji niechronionej.
10. Wykonawca będzie miał obowiązek uwzględniać w tekstach tłumaczeń pisemnych wszystkie elementy graficzne, takie jak rysunki, fotografie, tabele, wykresy, czy schematy poprzez ich skopiowanie lub zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, dokonując tłumaczenia wszystkich zawartych w nich fragmentów tekstowych.
11. Przekazanie Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów w zakresie tłumaczenia pisemnego zwykłego odbywać się będzie w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony oraz w formie pisemnej na adres siedziby Zamawiającego. Jeżeli nie będzie to możliwe z przyczyn technicznych lub innych, niezależnych od Stron, przekazanie wersji wydruku papierowego oraz wersji elektronicznej (w pliku o formacie: *.doc, *.docx, *.xls lub edytowalnym *.pdf) zapisanej na nośniku danych (płytkie CD 5,25" lub pamięci USB) nastąpi w biurze Małopolskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A. przy ul. Kordylewskiego 11 w Krakowie.
12. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego o wszelkich okolicznościach, które mogą przeszkodzić w prawidłowym wykonaniu usługi.
13. W terminie realizacji zlecenia Wykonawca przekaże Zamawiającemu tłumaczenie w formie elektronicznej a Zamawiający dokona sprawdzenia przetłumaczonego tekstu. W przypadku zastrzeżeń dotyczących jakości tłumaczenia, Zamawiający w terminie do 24 godzin od momentu otrzymania tekstu, zwróci Wykonawcy tekst w celu naniesienia koniecznych poprawek bez dodatkowego wynagrodzenia. Wykonawca zobowiązany będzie wprowadzić poprawki lub odnieść się w sposób zasadny do uwag Zamawiającego w terminie do 24 godzin, licząc od dnia przekazania wyżej wymienionych zastrzeżeń.
14. Teksty pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na angielski podlegają w ramach umowy weryfikacji native speaker'a. Przez „weryfikację native speaker'a” rozumie się sprawdzenie przetłumaczonego tekstu pod względem językowym, gramatycznym i stylistycznym, z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i historycznego, a także zwyczajów i mentalności danego obszaru językowego przez osobę, której językiem ojczystym jest dany język.
15. Teksty pisemnych tłumaczeń dot. opracowań z zakresu gospodarki regionalnej (ogólne i branżowe) z języka polskiego na angielski podlegają w ramach umowy korekcie po składzie. Skład tekstu nie wchodzi w zakres niniejszej umowy.
16. W braku zastrzeżeń lub niezwłocznie po wprowadzeniu poprawek zgodnie z ust. 13 oraz dokonaniu weryfikacji native speaker'a (w przypadkach opisanych w § 1 ust. 1 lit. a, b) i korekty po składzie (w przypadkach opisanych w § 1 ust. 1 lit. a) Wykonawca przekaże tłumaczenie Zamawiającemu w formie pisemnej w postaci wydruku opatrzonego podpisem tłumacza i native speaker'a.
17. Odbiór tłumaczeń pisemnych dokonywany będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia i zostanie każdorazowo potwierdzony podpisaniem przez Strony pisemnego protokołu odbioru.

§ 5

1. Wykonawca przystąpi do świadczenia usług, o których mowa §1, po podpisaniu niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia podpisania umowy do 30 czerwca 2023r.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń każdorazowo w terminach określonych w zamówieniach składanych przez Zamawiającego, z uwzględnieniem postanowień § 4 umowy.

§ 6

1. Każda ze Stron powierza drugiej Stronie umowy przetwarzanie danych osobowych zawartych w niniejszej umowie, w tym dane osób upoważnionych do czynności na podstawie umowy, w zakresie określonym w umowie do celów niezbędnych do wykonania umowy oraz realizacji projektu „Power up Your Business in Małopolska 3” przez Zamawiającego, zgodnie z przepisami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 – dalej „RODO”;
2. Jeżeli w związku z realizacją umowy konieczne będzie udostępnienie danych osobowych uczestników projektu „Power up Your Business in Małopolska 3” lub innych danych osobowych objętych zbiorem „Centralny system teleinformatyczny wspierający realizację programów operacyjnych”, Strony zawrą w formie pisemnej aneks do niniejszej umowy lub odrębną umowę w sprawie powierzenia przetwarzania danych osobowych do przetwarzania w imieniu i na rzecz administratora danych osobowych - ministra właściwego do spraw rozwoju regionalnego, w zakresie niezbędnym do realizacji niniejszej umowy, zgodnie z właściwymi przepisami prawa i postanowieniami umowy o dofinansowanie Projektu.
3. W razie potrzeby Zamawiający upoważni lub powierzy Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w zakresie niezbędnym do realizacji umowy, zgodnie z przepisami ustawy o ochronie danych osobowych z dnia 10 maja 2018 r. (Dz.U. z 2019 r., poz. 1781.) i rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r.
4. Strony wzajemnie oświadczają, iż są administratorami danych osobowych swoich pracowników, jak też, iż spełniły wzajemnie wobec siebie obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 i 14 RODO.
5. Klauzula informacyjna Zamawiającego zawarta została w załączniku nr 5 do niniejszej umowy. Klauzula informacyjna Wykonawcy zostanie przekazana Zamawiającemu w trybie roboczym za pośrednictwem poczty elektronicznej.

§ 7

1. Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie z tytułu realizacji zamówień na podstawie niniejszej umowy w łącznej wysokości nieprzekraczającej zł (słownie:..... złotych) brutto (w tym podatek VAT).
2. Wynagrodzenie Wykonawcy za tłumaczenia pisemne będzie wyliczane według stawek za jedną stronę obliczeniową przetłumaczonego tekstu, określonych w Ofercie Wykonawcy, stanowiącej załącznik nr 3 do umowy.
3. Wynagrodzenie określone zgodnie z ust. 1 i 2 obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu umowy, w tym także należne podatki i wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych i pokrewnych zgodnie z § 2.
4. Wynagrodzenie za tłumaczenia pisemne, w wysokości stanowiącej iloczyn stawki, o której mowa w ust. 2 i ilości stron obliczeniowych przetłumaczonych w ramach danego zlecenia, dokonywane będzie po wykonaniu zlecenia, potwierdzonym podpisaniem przez Strony protokołem odbioru.
5. Wynagrodzenie będzie płatne w terminie 14 dni od otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT Małopolska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A. ul. Kordylewskiego 11, 31-542 Kraków, NIP: 676-005-88-47, przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze.
6. Wykonawca wystawi i doręczy Zamawiającemu fakturę VAT za każde zlecenie, wykonane zgodnie z umową i potwierdzone podpisaniem protokołem odbioru. W przypadku obniżenia wynagrodzenia zgodnie z § 9 faktura powinna zostać wystawiona z uwzględnieniem postanowień protokołu odbioru.
7. Podstawą wystawienia faktury będzie protokół odbioru (stanowiący załącznik nr 1) potwierdzający wykonanie zlecenia. Do podpisywania protokołów odbioru ze strony Zamawiającego

- upoważniony są jednoosobowo –; –;..... –; w Departamencie Wsparcia Przedsiębiorczości w MARR S.A.
8. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia polecenia przelewu przez Zamawiającego.
 9. Zamawiający oświadcza, że jest podatnikiem podatku VAT.
 10. Wykonawca oświadcza, iż na dzień zawarcia niniejszej umowy widnieje w wykazie, o którym mowa w art. 96b ust. 1 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t. j. Dz.U. z 2018 r. poz. 2174) oraz dane tam podane są prawdziwe i aktualne.
 11. Zamawiający informuje, że w sytuacji gdy należność pieniężna wynikająca z niniejszej umowy na żądanie Wykonawcy ma zostać przesłana na niezweryfikowany rachunek bankowy, tj. rachunek niewidniejący w wykazie, o którym mowa w **ust. 10**, Zamawiający niezwłocznie zgłosi ten fakt do właściwego Urzędu Skarbowego.

§8

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od umowy w całości lub w części w przypadku:
 - a) ograniczenia zakresu przedmiotu umowy i wynagrodzenia Wykonawcy ze względu na zmiany organizacyjne Zamawiającego,
 - b) zmiany zakresu przedmiotu umowy i wynagrodzenia Wykonawcy ze względu na zmianę zapotrzebowania lub ograniczenie dofinansowania w ramach projektu *Power up Your Business In Małopolska 3*,
 - c) zmiany terminu wykonania przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego,
 - d) zmiany sposobu i warunków realizacji umowy poprzez dostosowanie do stanu zgodnego z prawem lub dokumentami programowymi w przypadku zmiany aktów normatywnych lub dokumentów programowych Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego.
2. Zmiana umowy może nastąpić w razie odwołania realizacji części usług z przyczyn nieleżących po stronie Zamawiającego, do których w szczególności należy zaliczyć stan wojny/ stan wyjątkowy, wskazania MSZ dot. wstrzymania się z podróżami do danego kraju / utrzymaniem kontaktów z danym krajem, itp. W przypadku wystąpienia opisanej tu sytuacji Zamawiający ma prawo do zmiany ilościowej w zakresie zleczanych tłumaczeń jak również zmiany języków do tłumaczeń – po każdorazowym uzgodnieniu warunków zmiany z Wykonawcą.
3. Nie stanowią istotnej zmiany i nie wymagają zawarcia pisemnego aneksu do umowy zmiany danych teleadresowych Stron i osób upoważnionych do kontaktów związanych z realizacją umowy i podpisywania protokołów odbioru. Do skuteczności tych zmian wymagane jest pisemne zawiadomienie drugiej Strony. Do chwili zawiadomienia o zmianie danych teleadresowych korespondencję przesłaną na dotychczasowy adres uznaje się za doręczoną.
4. Oświadczenie o odstąpieniu lub zmiana umowy z wyjątkiem ust. 3 wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 9

1. W przypadku opóźnienia w wykonaniu przez Wykonawcę danego zamówienia Zamawiający może obniżyć przysługujące Wykonawcy wynagrodzenie o kwotę stanowiącą 5% wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za realizację tego zamówienia, za każdy dzień opóźnienia. Obniżona kwota wynagrodzenia zostanie wpisana do protokołu odbioru wraz ze wskazaniem opóźnień w wykonaniu przedmiotu umowy.
2. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu zamówienia, jeżeli Zamawiający nie skorzysta z prawa odstąpienia od umowy na podstawie § 9 ust. 3, może odpowiednio obniżyć wynagrodzenie Wykonawcy o 10% wysokości wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za realizację tego zamówienia za każdy przypadek nienależytego wykonania. Obniżona kwota wynagrodzenia zostanie wpisana przez Zamawiającego do protokołu odbioru wraz ze wskazaniem zastrzeżeń do wykonania przedmiotu umowy.
3. W razie niewykonania umowy w terminach określonych zgodnie z umową lub nienależytego wykonania umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w całości lub części ze skutkiem natychmiastowym, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia i innych należności za

Wzór umowy

niezrealizowane lub nienależyte zrealizowane tłumaczenia. Prawo do złożenia oświadczenia o odstąpieniu od umowy przysługuje Zamawiającemu:

- a) z tytułu opóźnienia w wykonaniu umowy – w terminie 7 dni roboczych od momentu opóźnienia;
 - b) z tytułu nienależytego wykonania umowy – w terminie 7 dni roboczych od upływu terminów wyznaczonych w umowie na usunięcie braków lub innych zastrzeżeń zgłoszonych przez Zamawiającego.
4. W razie odstąpienia od umowy lub wypowiedzenia umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub okoliczności, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność, Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia, określonego w § 7 ust. 1, a w przypadku odstąpienia od umowy w zakresie danego zamówienia – w wysokości 20% wynagrodzenia, które przysługiwałoby za jego wykonanie zgodnie z umową.
 5. Kwota naliczonych kar umownych może zostać potrącona z wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie umowy.
 6. Obniżenie wynagrodzenia i naliczenie kary umownej nie wyłącza prawa dochodzenia przez Zamawiającego na zasadach ogólnych odszkodowania przekraczającego wysokość obniżenia lub naliczonej kary umownej.
 7. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
 8. Odstąpienie od Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.

§ 10

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę przed upływem okresu oznaczonego w § 5 ust. 2, z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym, w następujących przypadkach:
 - a) niewykonywania lub rażącego naruszenia przez Wykonawcę warunków umowy, pomimo pisemnego wezwania ze strony Zamawiającego;
 - b) zaprzestania prowadzenia przez Wykonawcę działalności w zakresie przedmiotu umowy, wszczęcia wobec Wykonawcy postępowania likwidacyjnego, ogłoszenia upadłości Wykonawcy lub wszczęcia postępowania restrukturyzacyjnego;
 - c) powierzenia wykonania całości zamówienia innym podmiotom bez zgody Zamawiającego.
3. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach, w szczególności w przypadku zaprzestania lub zakończenia realizacji Projektu wskazanego we wstępie umowy lub odmowy wypłaty dofinansowania tego Projektu.
4. W przypadku odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należyte wykonanej części umowy.
5. Rozwiązanie lub odstąpienie od umowy nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności z tytułu kar umownych i odszkodowań wobec Zamawiającego.
6. Oświadczenie o wypowiedzeniu lub odstąpieniu od umowy powinno być złożone drugiej Stronie w formie pisemnej pod rygorem nieważności wraz z uzasadnieniem.
7. Wypowiedzenie, odstąpienie lub wygaśnięcie niniejszej umowy nie skutkuje utratą nabytych przez Zleceniobiorcę prawa autorskich.

§ 11

1. Umowa podlega prawu polskiemu.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

§ 12

1. Wszelkie oświadczenia Stron dotyczące umowy będą składane w formie pisemnej pod rygorem nieważności i doręczane osobiście za potwierdzeniem odbioru albo pocztą kurierską lub listami



Wzór umowy

poleconymi na adresy wskazane w umowie, chyba że umowa stanowi inaczej lub Strona w pisemnym oświadczeniu zwolni drugą Stronę z tego obowiązku. Oświadczenia pisemne uważa się za doręczone z dniem doręczenia lub z dniem odmowy odbioru przez Stronę lub z dniem pierwszego awizowania przesyłki (przez kuriera lub operatora pocztowego).

2. Żadne prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone ani wnoszone do innych podmiotów, bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 13

1. Sędem właściwym dla rozstrzygnięcia sporów powstałych przy realizacji niniejszej Umowy jest sąd miejscowo właściwy dla Zamawiającego.

§ 14

1. Integralną częścią Umowy są załączniki:
Załącznik nr 1 Wzór protokołu odbioru
Załącznik nr 2 Opis przedmiotu zamówienia
Załącznik nr 3 Oferta Wykonawcy
Załącznik nr 4 Imienna lista osób zaangażowanych w realizację umowy
Załącznik nr 5 Klauzula informacyjna Zamawiającego
2. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Projekt



Wzór umowy

Załącznik nr 1 do umowy

Protokół odbioru zlecenia częściowego * (wzór)

sporządzony w Krakowie dnia na podstawie umowy nr MARR/...../202.../DWP z dnia, pomiędzy:

Małopolską Agencją Rozwoju Regionalnego S.A. (Zamawiającym)

a

..... (Wykonawcą)

dotyczący odbioru przedmiotu umowy w zakresie zlecenia częściowego na wykonanie: tłumaczenia pisemnego (zwykłego) z języka polskiego na język angielski, z weryfikacją native speaker'a

I. Zamawiający postanawia:

- 1) przyjąć przedmiot objęty odbiorem bez zastrzeżeń*
- 2) przyjąć przedmiot objęty odbiorem z zastrzeżeniami* (jakimi?)

II. W związku z powyższymi zastrzeżeniami, ustala się, co następuje:

Protokół sporządzono w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca

* *niepotrzebne skreślić*

Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiot usługi:

Lp.	Usługa	Opis	Ilość
1.	2.	3.	4.
1	Tłumaczenie pisemne zwykłe wraz z weryfikacją native speakera i korektą tekstu po składzie – j.polski ->jęz. angielski	4 opracowania nt. gospodarki regionalnej (1 opracowanie ogólne o potencjale gospodarczym Małopolski oraz 3 opracowania branżowe tj. sektora maszynowego, sektora nowoczesnych technologii informacyjno - komunikacyjnych ICT (wraz z aktualizacją rozumianą jako dodatkowe tłumaczenia tekstu do drugiego wydania tego opracowania zawierające się w ilości 3 stron) Oraz sektora kosmetycznego – chemicznego.	80-100 stron
2	Tłumaczenie pisemne zwykłe wraz z weryfikacją native speakera – j.polski ->jęz. angielski	tłumaczenie treści o tematyce ekonomiczno – gospodarczej na stronie internetowej WWW	200 stron
ŁĄCZNIE			

- 1) Kalkulacje oferty należy przygotować w oparciu o założenie, że tekst ma maksymalną ilość stron rozliczeniowych zawartą w powyższej tabeli (1 strona = 1800 znaków ze spacjami); tekst może być przygotowany przez native speakera, który posiada znajomość języka polskiego na poziomie C2.
- 2) Tłumaczenia będą wykonywane w trybie zwykłym sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówień (zleceń) przekazanych drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej lub w formie pisemnej.
- 3) Przez tryb zwykły tłumaczenia pisemnego rozumie się przetłumaczenie w terminie 24 godzin do 5 stron obliczeniowych tekstu (w tym weryfikacja tekstu przez native speakera).
- 4) Wykonawca oświadcza, że dysponuje zespołem dla realizacji niniejszego zamówienia, obejmującym następujące osoby posiadające odpowiednio dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych w zakresie filologii angielskiej albo dyplom ukończenia magisterskich studiów wyższych na innym kierunku i studiów podyplomowych przekładu w zakresie języka angielskiego, a także posiadające co najmniej dwuletnie doświadczenie w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego – z zakresu tłumaczeń dotyczących przynajmniej jednej z dziedzin: gospodarczej, ekonomicznej, międzynarodowej, unijnej, prawnej, samorządowej oraz posiadające co najmniej 2 letnie doświadczenie w weryfikacji tekstów (w przypadku native speakerów).
- 5) Wykonawca obowiązany będzie stosować terminologię z zakresu Unii Europejskiej i poszczególnych dziedzin jej działania jak np. glosariusz terminologiczny Europejskiego Banku Centralnego, glosariusz polityki regionalnej, terminologię ustaloną i stosowaną przez Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ
- 6) Termin realizacji zamówienia w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.06.2023r.

KLAUZULA INFORMACYJNA

1. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Regionalny Program Operacyjny Województwa Małopolskiego 2014–2020”, jest Zarząd Województwa Małopolskiego stanowiący Instytucję Zarządzającą dla Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 z siedzibą w Krakowie przy ul. Basztowej 22, 31-156 Kraków, adres do korespondencji ul. Raclawicka 56, 30-017 Kraków.
2. Administratorem danych osobowych przetwarzanych w ramach zbioru danych „Centralny system teleinformatyczny wspierający realizację programów operacyjnych” jest minister właściwy do spraw rozwoju z siedzibą w Warszawie przy ul. Wspólnej 2/4, 00-926 Warszawa (dalej zwanym Ministrem).
3. Osoba, której dane dotyczą może skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych, wyznaczonym przez Administratora wskazanego w pkt. 1, wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iodo@umwm.malopolska.pl lub pisemnie na adres: Inspektor Ochrony Danych Osobowych UMWM, Urząd Marszałkowski Województwa Małopolskiego, ul. Raclawicka 56, 30-017 Kraków.
4. Administrator wskazany w pkt 2 wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można kontaktować się wysyłając wiadomość na adres poczty elektronicznej: iod@miir.gov.pl.
5. Dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020, ewaluacji, kontroli i audytu oraz prowadzenia dokumentacji i komunikacji oraz sprawozdawczości związanej z projektem „Power up Your Business in Małopolska 3”, Poddziałanie 3.3.1 RPO WM 2014-2020.
6. Podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit.c) oraz art. 9 ust 2 lit.g) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 – dalej „RODO”.
7. Pani/Pana dane osobowe będą przekazywane Instytucji Zarządzającej dla Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 z siedzibą w Krakowie przy ul. Basztowej 22, 31-156 Kraków, Małopolskiemu Centrum Przedsiębiorczości wdrażającemu Poddziałanie 3.3.1 Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego na lata 2014-2020 oraz podmiotowi prowadzącemu ewaluację projektu „Power up Your Business in Małopolska 3”.
8. Dane osobowe będą przechowywane do momentu zakończenia realizacji projektu „Power up Your Business in Małopolska 3” i jego rozliczenia oraz do momentu zamknięcia i rozliczenia Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Małopolskiego 2014-2020 oraz zakończenia okresu trwałości dla projektu i okresu archiwizacyjnego w zależności od tego, która z tych dat nastąpi później.
9. Przysługuje Pani/Panu prawo do żądania od administratora dostępu do danych osobowych dotyczących swojej osoby, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych.
10. Ma Pani/Pan prawo wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uważa Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy prawa.
11. Pani/Pana dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanym procesom podejmowania decyzji, w tym profilowaniu.